

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ САМОРЕГУЛИРУЕМОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЕ
ПАРТНЕРСТВО «НАЦИОНАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО КОНТРОЛЯ СВАРКИ»
И CHINA PETROLEUM PIPELINE ENGINEERING COMPANY LIMITED
非商业性自律组织《国家焊接监督局》和中国石油管道局工程有限公司合作协议

Москва - Пекин 莫斯科-北京

2017 г.

ТЕРМИНЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ

术语、定义和缩略语

Саморегулируемая организация Некоммерческое партнёрство «Национальное Агентство Контроля Сварки» (НАКС) - Центральный орган Системы аттестации сварочного производства (САСв) на объектах, подконтрольных Федеральной службе по экологическому технологическому и атомному надзору России.

非商业性自律组织《国家焊接管理局》(NAKC) - 俄技术监督局下属的焊接鉴定体系的执行机构。

China Petroleum Pipeline Engineering Company Limited (CPP) - **Китайская Нефтепроводная Инжиниринговая Компания**, являющаяся структурным подразделением CNPC.

中国石油管道局工程有限公司 (CPP) - CNPC 的下属单位。

Аттестация сварочного производства - аттестация сварщиков и специалистов сварочного производства и (или) аттестация технологий сварки и (или) аттестация сварочного оборудования.

焊接鉴定 - 焊接专家和焊工鉴定和/或焊接工艺鉴定和/或焊接设备鉴定。

Аттестационный центр (АЦ) – организация, являющаяся членом НАКС, зарегистрировавшая в реестре НАКС Аттестационный пункт на производственной базе CPP.

鉴定中心 - 作为 NAKC 的成员单位, 在 CPP 基地成立 NAKC 鉴定点。

Аттестационный пункт (АП) - структурное подразделение АЦ на производственной базе CPP, зарегистрированное в реестре НАКС, являющееся местом проведения комиссией Аттестационного центра по аттестации сварщиков и специалистов сварочного производства процедур аттестации вне фактического месторасположения АЦ.

鉴定点 - 在 CPP 基地成立的列入 NAKC 名录内的组织机构, 鉴定中心委员会在鉴定中心所在地之外进行焊接鉴定工作的地点。

Аттестация сварщиков и специалистов сварочного производства - процедура установления достаточности теоретической и практической подготовки сварщиков и специалистов сварочного производства путем проверки их знаний и навыков для предоставления им права выполнять работы на объектах, подконтрольных Ростехнадзору.

焊工和焊接专家鉴定 - 通过对焊工/焊接专家进行理论和实践培训, 鉴定其知识和技能, 赋予其在技术监督局管理的项目上进行焊接作业资质的过程。

宋维强



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

合作协议

Саморегулируемая организация Некоммерческое Партнёрство «Национальное Агентство Контроля Сварки», далее именуемое «НАКС», в лице президента Алёшина Николая Павловича, действующего на основании Устава, и **China Petroleum Pipeline Engineering Company Limited**, далее именуемое «СРР», в лице вице-президента Гао Цзяньго, действующего на основании доверенности №ОТ/СРР/РОА/САРМД/2017/007, вместе именуемые «Стороны», учитывая масштабы и количество строительных проектов СРР и других структурных подразделений CNPC, реализуемых на территории России, а также ресурсные преимущества и опыт СРР в областях обучения сварочным работам, с целью удовлетворения потребности СРР и других структурных подразделений CNPC в проведении аттестаций сварочного производства для ведения работ по проектам на территории России, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

非商业性自律组织《国家焊接监督局》，以下简称《NAКС》，依据公司章程以主席阿廖申·尼古拉·巴甫洛维奇为代表的一方，与中国石油管道局工程有限公司，以下简称《СРР》，依据编号 ОТ/СРР/РОА/САРМД/2017/007 授权书以高建国为代表的另一方，二者合称《双方》，鉴于 СРР 以及 CNPC 其它下属企业在俄联邦境内实施的工业项目的规模和数量，及 СРР 在焊接培训、鉴定等方面的资源优势和经验，为解决 СРР 及 CNPC 其它下属企业进驻俄联邦焊接认证需求，经双方协商签订本协议如下：

1. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

合作范围

1.1. Организация и проведение процедур аттестации сварщиков и специалистов сварочного производства в Аттестационном пункте, зарегистрированном в Реестре НАКС.

在 НАКС 名录中审核通过的鉴定点组织并开展焊接鉴定工作。

1.2 Проведение совместных мероприятий по обмену технической документацией и информацией в области сварки, в том числе:

共同开展焊接领域技术文件及信息交流活动，具体内容包含：

1.2.1 взаимодействие Сторон, в рамках имеющихся у них полномочий, по вопросам, направленным на обеспечение качества и безопасности при строительстве объектов капитального строительства в Российской Федерации;

在俄罗斯境内项目开展中，为有效保证项目质量、安全，开展项目技术交流，共同解决项目中存在的问题；

1.2.2 принимать взаимное участие в организации и проведении информационных семинаров и других мероприятий в целях повышения профессионального уровня подготовки

安维强



сварщиков и специалистов сварочного производства и подтверждения и повышения квалификации специалистов.

为了提高焊接专家和焊工的技术水平和专业技能，邀请对方参与技术交流研讨会。

2. ВИДЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

合作方式

2.1 Проведение совместных совещаний и взаимных консультаций по вопросам реализации целей настоящего Соглашения. 为执行本协议召开联合会议和咨询会议。

2.2 Установление порядка взаимодействия НАКС и СРР при организации процедур аттестации. 在鉴定规程的组织过程中确定 НАКС 和 СРР 相互间的配合方式。

2.3 Порядок расчетов за аттестации устанавливается отдельным договором между СРР и АЦ.

对于焊接认证结算，由 СРР 与鉴定中心单独签订合同进行确认。

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

双方义务

3.1 СРР обязуется : СРР 应

3.1.1 Располагать необходимой материально-технической базой, квалифицированными кадрами и методическим обеспечением для проведения процедур аттестации персонала сварочного производства с учетом специфики работ, выполняемых структурными подразделениями CNPC на объектах в России;

考虑到 CNPC 下属企业在俄罗斯实施项目的具体要求，部署好焊接人员鉴定所需的技术材料、配备有资质的人员和教学基地；

3.1.2 Совместно с АЦ организывает подготовку проведения процедур аттестации; 同鉴定中心一起组织鉴定的准备工作；

3.1.3 Обеспечивает условия для проведения АЦ специальной подготовки, сварки КСС и теоретических экзаменов;

保障满足焊接中心要求的培训条件、焊接试件和理论考试条件；

3.1.4 Обеспечивает проведение неразрушающего контроля и механических испытаний КСС в согласованной с Аттестационным центром лаборатории неразрушающего контроля, разрушающих и других видов испытаний.


保障按照鉴定中心无损检测、破坏性检测和其他类型试验要求，提供为焊接试件进行无损检测和机械性能试验的条件。

3.2 НАКС обязуется:

НАКС 应

3.2.1 В установленном порядке регистрировать в реестре НАКС аттестационный пункт на базе СРР;

安新峰



按照规定程序将设置在 CPP 基地的鉴定点录入到 NAKS 的名录中;

3.2.2 Оформлять документы об аттестации в срок не более 10-и рабочих дней после окончания аттестационных процедур, включая контроль и испытания контрольных сварных соединений (КСС);

在完成包括试件的检测和试验等鉴定程序后不晚于 10 个工作日内办理鉴定文件;

3.2.3 Содействовать обеспечению АП необходимыми нормативными документами, стандартами, технологическими картами, экзаменационными вопросами и другими документами для обеспечения аттестационных процедур;

在焊接认证中, 应协助提供满足鉴定点开展焊接认证所需的标准、焊接工艺卡、试题及其它材料。

3.2.4 Оказывать методическую и консультационную помощь специалистам сварочного производства CPP при подготовке к аттестации персонала сварочного производства.

在焊接人员培训和鉴定期间, 应为 CPP 焊接专家提供教学和咨询帮助。

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

协议有效期

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу от даты его подписания обеими Сторонами и действует 5 (пять) лет.

本协议自双方签字之日起生效, 有效期为 5 年。

4.2. Соглашение может быть досрочно расторгнуто с письменного уведомления и прекращает своё действие по истечении двух месяцев со дня направления другой Стороне уведомления о расторжении Соглашения.

本协议可提前终止, 提出终止的一方需要提前 2 个月向另一方发出书面终止通知。

4.3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными на то лицами обеих сторон.

所有关于本协议的变更和补充均只有在双方授权人签署书面形式的变更和补充协议后才生效。

5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И РЕШЕНИЕ СПОРОВ

保密及争议解决

5.1. Стороны настоящего Соглашения обязуются не разглашать конфиденциальные сведения производственного и коммерческого характера, которые стали известны в процессе реализации настоящего Соглашения.

协议双方不得泄露执行本协议过程中共同知晓的生产和商业秘密。

5.2. При наступлении обстоятельства невозможности полного или частичного исполнения одной из Сторон положений настоящего Соглашения, Сторона, для которой

安賀銘

天

создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, должна извещать другую Сторону в срок не позднее 10 рабочих дней.

当本协议的一方发生全部或者部分责任不能完成时,应在 10 个工作日内将此情况告知另一方。

5.3. Стороны будут принимать все меры к разрешению дружественным путём всех споров и разногласий, могущих возникнуть в процессе реализации настоящего Соглашения.

在执行本协议的过程中产生的所有争议和分歧,双方通过友好的方式予以解决。

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

尾款

6.1. Вопросы, не предусмотренные настоящим Соглашением, решаются путём подписания дополнительного соглашения Сторонами.

本协议未约定事宜,双方签订补充协议进行确认。

6.2. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

本协议一式两份,具有同等法律效力。

6.3. Настоящее Соглашение составлен на русском и китайском языке, при этом в случае расхождения текстов, превалирующим является текст на русском языке.

本协议以中文俄文两种语言书写,当中俄文产生歧义时,以俄文解释为准。

Саморегулируемая организация
Некоммерческое партнёрство
«Национальное Агентство Контроля
Сварки»

非商业性自律组织《国家焊接监督局》

109469, Российская Федерация, г. Москва
ул. Марьинский парк, дом 23, корп. 3

俄罗斯联邦莫斯科

马林斯基公园

Президент



阿廖申

China Petroleum Pipeline Engineering
Company Limited

中国石油管道局工程有限公司

065000, КНР, пров. Хэбэй, г. Ланфан,
регион Гуанъян, ул. Гуанъяндау, д. 87

065000,

河北省廊坊市广阳区广阳道 87 号

Вице-президент

Гао Цзяньго 高建国

«30» 08 2017г.

«30» 08 2017г.

安箱銘